

**Förteckning över utgåvor av Peter Forsskåls *Tankar om borgerliga friheten* / List of printed editions of Peter Forsskål's *Thoughts on Civil Liberty***

Den censurerade texten från 1759 / The censored text of 1759

**1759**

*Tankar om borgerliga friheten.*

Stockholm, tryckt hos directeuren Lars Salvius, 1759.

4:o. 8 s.

Peter Forsskåls översättning från sitt eget latinska original, med censor Oelreichs ändringar.

*Digital version finns under Projekt Runeberg, <<http://runeberg.org/forsborg>>*

Peter Forsskål's translation from his own, Latin original, with the changes imposed by the censor, Oelreich.

*Digital version, see Projekt Runeberg, <<http://runeberg.org/forsborg>>*

**1792**

*Tankar om borgerliga friheten, i anledning af den nu så allmänt omtalade frihets-principen hos fransoserna. Ny upplaga.*

Stockholm, tryckt hos Johan A. Carlbohm, 1792.

8:o. 12 s.

Texten från 1759 med några tillägg. Utgiven av bokhandlaren Bengt Petter Holmén.

The text of the 1759 edition with som additions. Published by the bookseller Bengt Petter Holmén.

**1912**

"P. Forskål. Tankar om borgerliga friheten"

I/In: Annerstedt, Claes 1839-1927, *Uppsala universitets historia. Bihang. 4, Handlingar 1749-1776*, Uppsala 1912, s./pp. 128-132.

Digital version: <<http://uu.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A903293&dswid=4450>>

**1948**

"Petter Forsskål. Tankar om borgerliga friheten"

I/In: Hagberg, Knut, 1900-1975, *Frihetens bok*, Stockholm, Natur och Kultur, 1948, s./pp. 73-80.

**1970**

Steinby, Torsten, 1908-1995

*Peter Forsskål och Tankar om borgerliga friheten.*

Helsingfors, Hufvudstadsbladet, 1970

115 s., 8 faks.-s. :ill.

Omfattande biografi över Peter Forsskål och kommentar till texten från 1759, av vilken faksimil ingår mellan s.58 och 59.

A comprehensive biography of Peter Forsskål and a commentary on the text of 1759, of which a facsimile is included between pages 58 and 59.

**1980**

*Tankar om borgerliga friheten.*

Stockholm, [Oktoberförlaget], 1980.

10 s.

ISBN 91-7242-204-1

## 1981

"Petter Forskål. Tankar om borgerliga friheten 1759"

I/In: *Tidskrift för folkets rättigheter*, 1981(5):3-4, s./pp. 17-20.

## 1984

*Tankar om borgerliga friheten. Peter Forsskål on civil liberty.*

Facs.-uppl. utgiven efter trycket och med efterskrift av Teddy Brunius

Stockholm, Rediviva, 1984

ISBN 91-7120-181-5

Facsimile made after the 1759 edition and with a postscript by Teddy Brunius.

## 1991, 1995

"Peter Forsskål. Om borgerliga friheten"

I: *Gyllene äpplen*, ISBN 91-7486-864-0, del 1, Stockholm, Atlantis, 1991, s./pp. 514-519.

I: *Gyllene äpplen*, ISBN 91-7486-294-4, del 1, 2. tryckningen, Stockholm, Atlantis, 1995, s./pp. 514-519.

Den censurerade texten från 1759 med inskott av de viktigaste delarna från originalmanuskriptet. Utgiven av Gunnar Broberg.

The censored text of 1759 with the most important passages of the original manuscript inserted. Published by Gunnar Broberg.

## Översättningar / Translations

### *Finnish*

Jag tackar Ere-Pertti Nokkala för utförliga upplysningar om de finska översättningarna!

My grateful thanks to Ere-Pertti Nokkala for comprehensive information concerning the Finnish translations!

## 1907, 1920

"Ajatuksia yhteiskunnallisesta vapaudesta", i/in: *Oma maa. Tietokirja Suomen kodeille. Toimittajat: E.G. Palmén, Edv. Hjelt, J. Gummerus, G. Melander, J.A. Palmén, Kaarle Krohn, J. Jantti. 1 Nidos. Tammikuu--Helmikuu*. Porvoo, WSOY, 1907, s/pp. 139-143.

Inleds med biografi över Forsskål, "Pietari Forskål", s. 132-139. Undert. Th. Rein. E.G. Palmén. F. Elfving, sannolikt även översättarna.

Preceded by a biography of Forsskål, "Pietari Forskål", pp. 132-139. Signed by Th. Rein. E.G. Palmén. F. Elfving, most likely even the translators.

Översättningen i *Oma maa* är inte fullständig. Paragraferna 6, 9, 10, 11, 14, 17 är förkortade och paragraferna 13, 15, 16 and 19 är helt utslutna.

This translation is not complete. Paragraphs 6, 9, 10, 11, 14, 17 have been abridged, and paragraphs 13, 15, 16 and 19 are missing altogether.

"Ajatuksia yhteiskunnallisesta vapaudesta", i/in: *Oma maa: Tietokirja Suomen kodeille*, 2. uudistettu painos, suunnitellut E. G. Palmén; toimittajat, Kaarle Krohn, G. Melander, K. O. Lindeqvist, Jalmari Lahdensuo, I Osa. *Tammikuu-Helmikuu*. Porvoo, Werner Söderström, 1920, s./pp. 187-190.

Väsentligen samma översättning som i första upplagan av *Oma maa*, dock med viss språklig redigering, som avlägsnat en del svecismer. Även denna upplaga inleds med en biografi över Forsskål, "Pietari Forsskål", s.: 176-186, signerad Th. Rein, E.G. Palmén och Fredr. Elfving. Den är ett par sidor längre än i upplagan 1907 och förklarar ändringen från "Pietari Forskål" till "Pietari Forsskål" med att det var så han själv stavade sitt namn. – Texterna finns inte med i tredje upplagan av *Oma maa*, 1958.

The translations are almost the same. The second edition has been slightly modified in style, improving the Finnish and removing Swedecisms. Even the translation of the second edition of 1920 is preceded by a biography of Forsskål, "Pietari Forsskål", pp. 176-186, signed by Th. Rein, E.G. Palmén and Fredr. Elfving. The new biography is a couple of pages longer than in the 1907 edition and the title has been changed from "Pietari Forskål" to "Pietari Forsskål", explaining this by the fact that he wrote his name with double s himself. – These texts are not present in the third edition of *Oma maa*, 1958.

## 1932

"Ajatuksia yhteiskunnallisesta vapaudesta", i/in: J.R. Danielson-Kalmari, *Suomen valtio- ja yhteiskuntaelämä 18:nnella ja 19:nnellä vuosisadalla: Piirteitä vapauden ajalta*, vol. 2: *Yhteiskunnallisia virtauksia*. Porvoo, WSOY, 1932, s./ pp. 355–362.

Fullständig översättning av den tryckta upplagan 1759, av J.R. Danielson-Kalmari.

A complete translation of the printed text of 1759, by J.R. Danielson-Kalmari.

## German

## 2006

"Pehr Forsskål. Gedanken über die Bürgerfreiheit"

I/In: *Jahrbuch für finnisch-deutsche Literaturbeziehungen. Mitteilungen aus der Deutschen Bibliothek*, 2006(38), s./pp. 35-39

Översättning till tyska Gabriele Schrey-Vasara.

Translation into German by Gabriele Schrey-Vasara, who later has translated the text of the original manuscript published 2009. See [insert link].

*Originalmanuskriptet från 1759 / The original manuscript of 1759*

*Swedish and English*

## 2009

*Tankar om borgerliga friheten. Originalmanuskriptet med bakgrundsteckning = Thoughts on civil liberty. Translation of the original manuscript with background.*

Stockholm, Atlantis, 2009

39, 40 s.

ISBN 978-91-7353-360-7

Svenska och engelska. Översättning till engelska av David Goldberg, Gunilla Jonsson, Helena Jäderblom, Gunnar Persson och Thomas von Vegesack. Med bakgrundsteckning av Thomas von Vegesack.

Swedish and English. Translated into English by David Goldberg, Gunilla Jonsson, Helena Jäderblom, Gunnar Persson and Thomas von Vegesack. "Background" by Thomas von Vegesack.

*Arabic*

**2011**

خواطر بشأن الحرية المدنية

UNESCO (Cairo Office), 2011.

32 s.

Översättning till arabiska av 2009 års utgåva av Louise Backman Smith,

Gothia Translations AB.

Translation into Arabic of the 2009 edition by Louise Backman Smith,

Gothia Translations AB.

*Italian*

**2012**

*Pensieri sulla libertà civile [1759] / Peter Forsskål a cura di Elisa Bianco ; [in appendice] Editto sulla libertà di stampa di Adolfo Federico Re di Svezia.*

Macerata, Liberilibri, 2012.

111 s.

ISBN:978-88-95481-83-8

(Oche del Campidoglio. 104)

Översättning till italienska av utgåvan 2009 med tillägg av en kommenterande artikel av Elisa Bianco samt översättning av TF 1766.

Translation into Italian of the 2009 edition with the addition of a comprehensive commentary by Elisa Bianco and a translation of the Freedom of the Press Act of 1766.

*Serbian*

**2015**

*Razmišljanja o građanskoj slobodi / Peter Foškol. Prevod sa švedskog Dorijan Hajdu.*

Beograd, Clio, 2015.

16 s.

ISBN 978-86-7102-482-2

[Here should, ideally, be a link to the translations available on the web site]